Tarifa especial de prensa del Interior.
Resolución del Poder Ejecutivo Nº 313 del 17/8/65.



Vea la más amplia
colección en formatos,
modelos y precios
en . . .



REPRESENTANTES
EN TODA LA REPUBLICA

Fábrica y ventas por mayor
GOES 2020

Resonancias

MUSICA ✶ TRADICION ✶ FOLKLORE
NOTICIAS Y COMENTARIOS EN GENERAL

del Durazno!

En la misma línea patriótica
de esta Revista

DONACION DE

Compañía Uruguaya de Bebidas Sin Alcohol S. A.

CUBSA

Resonancias

Revista mensual dedicada a los intereses del arte

MUSICA, TRADICION, FOLKLORE, NOTICIAS Y COMENTARIOS EN GENERAL

AÑO IV N.o 39

El Durazno, Octubre 1967

Director
y Redactor Responsable, Prof.
Samuel V. de León del Río
Editor: GADI

La Dirección no comparte necesariamente los conceptos vertidos por los distintos colaboradores en sus artículos.

SUSCRIPCION

(12 numeros) ...	$ 70.00
Número suelto	$ 7.00
Número atrasado	$ 8.00

Dirección postal:
RESONANCIAS
IBIRAY 1011
DURAZNO

Para Guitarra

Se hace cada vez más difícil al aficionado, al estudiante, al didácta, obtener en nuestro medio la música de autores y de temas uruguayos.

Nuestra música no se puede editar porque resulta caro y ninguna editorial se ocupa de ese trabajo en la actualidad.

Con esa medida de no editar volvemos a depender de lo que nos llega del Exterior, así campean en nuestras casas del ramo todos los ritmos y caprichos extranjeros mientras lo nuestro duerme o espera.

Aún la obra didáctica, ya no las piezas sueltas propias de la inspiración de nuestros compositores, ha debido ser publicada fuera de fronteras. Citamos el caso de los Cuadernos de Carlevaro, trabajo dedicado a la enseñanza técnica, que ha debido publicarse en la República Argentina.

Y ponemos el caso de las piezas inéditas de don José Pierri Sapere, verdaderas joyitas para el aficionado y el principiante, que ahí esperan desde la muerte de su autor y parece cada vez más lejano el día en que sean libradas al público.

Y se podrían citar en este caso muchas producciones de diversos músicos nuestros, sean estos Clodis Suárez, Alberto Ulián u otros que mantienen vivas sus creaciones en manuscritos mientras entre sus amistades hacen oír las delicadezas de sus melodías.

También en este aspecto nos ha tocado a los uruguayos vivir una hora de privaciones que esperemos sepamos aprovechar para aunar criterios a fin de superarla.

Historia de la Guitarra en el Uruguay

La Guitarra en el Himno Nacional

Por CEDAR VIGLIETTI

(Continuación)

"Quijano era un analfabeto musical"; tal escribió el Sr. Ayestarán basado en un programa del año 1831 en que se lee: "El interesado/Quijano/tocará al piano la cavatina Del piacerni calsa il cor, en la cual espera la indulgencia precisa, para dispensar los errores que cometa en la ejecución de un instrumento que sólo toca por afición".

Yo no haría caudal de esta frase por varias razones: en mis encuentros con tantos y tantos músicos, guitarristas en su mayoría, he advertido la ingenua vanidad de quienes sabiendo algo de música fingían ignorarla en absoluto para causar así mayor impresión con sus ejecuciones; veamos asimismo que ello ocurre en 1831, o sea unos quince años antes del Himno; pero este aficionado, por su actividad y por lo que leemos en programas siguió años y años cantando ya solo, ya en dúos, tríos, etc., etc., los trozos de las óperas de moda, dirigiendo coros, patomimas musicales, danzas... en fin viviendo en torno a la música, de la cual pudo aprender algo en ese lapso.

Pero hay más; leyendo al mismo Ayestarán en otra parte de su libro hallamos (textual): "Como compositor, tenemos noticias concretas de cuatro obras suyas".

Son un Himno dedicado a la apertura de la Casa de Comedias, en 1845; una Pastorela de Navidad en el 48; "Una Lágrima", para canto y piano publicada en "El Iris" donde decía "Poesía y música de Fernando Quijano, puesta para piano por el maestro Debali". Otro diario anuncia un Tin Tin compuesta por el Tambor, presumible seudónimo de Quijano.

Argumentando la ignorancia musical para la notación, dice Ayestarán que Quijano sería el creador "alla mente" de la línea melódica de estas páginas.

¿Y por qué no de la línea melódica de gran parte del Himno le preguntamos por la prensa, hace varios años ya, a dicho musicólogo sin haber obtenido respuesta alguna?

Además de Debali, también Carlos Muller y Luis Sambucetti escribieron músicas de Quijano; "herederos de este último conservan una Barcarola que fuera escrita por Sambucetti y en que éste pusiera de su puño y letra la constancia de que la obra había sido escrita por Quijano". (Favaro)

Debe aceptarse, pues, que el oriental sabía algo de música, es evidente, y aún de pautación musical para una línea melódica simple, así como de rudimentos guitarrísticos de acompañamiento, ya que el instrumento se presta para ello.

Yo he oído más de un Estilo creado por analfabetos musicales; el Himno no es un Estilo, pero éste, aunque en miniatura, ofrece variantes de ritmo, de compás, problemas de tonalidad y de medida tales que, con criterio estrictamente académico y ortodoxo, habría que juzgarlos fuera del alcance de los aficionados.

No creo que el Estilo —o el Folklore por extensión— sea obra espontánea y en absoluto original del paisano ajeno a toda técnica; antes bien, tales creaciones son fruto de incipientes conocedores, con vagas, rudimentarias nociones de lo esencial logradas a intuición; y no del elemento rural específicamente, sino del semi-entendido de los pueblos o de sus orillas. Y Quijano encaja en ese molde de ciertos conocimientos y más inspiración. Cámbiese el Estilo por la Canción Patriótica tan en boga entonces y se tendrá idea de esa posibilidad.

Dice Ayestarán que Quijano no contestó la carta de Debali de 1855. Honestamente no puede asegurarse tal cosa; todos sabemos que no están completas las ediciones de todos los periódicos de la época, por un lado; por otro, pudo haber medio ajeno al de la prensa para discutir o resolver dicha cuestión.

Pudo existir explicable temor del impugnado de enfrentarse a Debali en términos técnicos, estrictamente musicales que hoy amedrentan a músicos aplaudidos como buenos intérpretes, pongo por caso, y hasta a compositores de éxitos populares, entre cientos cito un ejemplo nuestro: "La Cumparsita"; comparaciones a un lado, lo sabemos respetado en el mundo entero como lo mejor en su género. Sin embargo es sabido que su autor conocía tanta o menos técnica que Quijano.

A esta altura, yo imagino al lector desapasionado acudiendo a una solución salomónica por lo menos, o sea, "de Quijano y Debali". No obstante, Ayestarán se opone a ella terminantemente y agrega: "la música es obra exclusiva de Debali".

Fábrica de GUITARRAS
de JOSE BALLESTER
Guitarras de Estudio y Concierto
PROPIOS 2285 — MONTEVIDEO

Banco Unido de Casupá
SEGURIDAD Y RESERVA EN LOS NEGOCIOS

Bien, hasta aquí hemos andado por caminos de historia y documentación, pero el musicólogo toma por caminos de técnica musical; habla de cuatro incógnitas que despeja como se verá.

1º) "La introducción de obra exclusiva de Debali". Resonancias de ella aparecen /supongo que querrá decir reminiscencias/ en el Himno de la Batalla de Cagancha, de Debali, anterior al Himno". Aunque hay alguna semejanza, lo último es dudoso, basta recordar el principio de mi artículo del Nº 36 de RESONANCIAS por el cual vemos al Jefe de Policía apercibir a Quijano por cantar un Himno de éste el 25 de mayo de 1840. En cambio la música de Cagancha es del 44.

Sigue dicendo Ayestarán: "La introducción tiene un sesgo rossiniano por lo cual los quijanistas más entusiastas siempre concedieron que esta parte era de Debali". Yo no he hallado a tales entusiastas, pero de haber existido no tenían razón; pues Rossini, ya lo vimos en dicho artículo anterior, era el músico más oído aquí. Y aún esto: Quijano canta en un dúo de "El Barbero", en otro de "Tancredo" y luego el aria de "Fígaro", todo ello de Rossini, lo mismo que su hermana que también canta de ese autor. En el 33 Fernando hace el "Fiorello" dos veces, con su hermana el Rondó de "La Cenicienta" y varias veces canta con la compañía Piazentini que tiene marcada predilección por Rossini y Donizzetti.

2º) "El acompañamiento, para piano, orquesta o banda, es obra exclusiva de Debali porque desconocedor Quijano de la notación musical nunca pudo..." etc.

Esto es correcto, pero innecesario, nadie pretendió adjudicarle al oriental tales instrumentaciones.

3º) "El solo es una disgregación de la célula melódica del coro, llevada a la mitad de la velocidad". Digamos para el profano que el Solo es más o menos el mismo Coro tocado o cantado más lentamente, lo cual no es ningún imposible para un músico discreto; pruebe el lector ejecutar con cualquier instrumento o aún con la voz el Coro en forma bien lenta y comprobará que es el Solo...

4º) "Se dijo en una oportunidad que lo único que pudo ser de Quijano... era en realidad de Donizzetti. No compartimos esta su posición" /se trata del Coro/ y agrega luego: "orden formal"... cortada en series inmutables"... "coherencia rítmica y tonal revelen a un verdadero músico, el cual, aun en el caso de habérsele dictado un motivo melódico, puso de sí mucho más que ese mismo motivo". Yo digo que son palabras correctas, hasta elegantes que no concretan nada y sí arriesgan mucho en asunto tan delicado, pues cómo suyo Ayestarán que Debali "puso de sí mucho más que ese mismo motivo?"...

Si nos habrán dictado motivos melódicos a Ayestarán y a mí cuando andábamos —cada cual por su lado— hace veinte años, recolectando folklore... pero por más que hayamos retocado algún defecto, jamás, ni él ni yo creímos ser los autores.

Debemos decir que sin tratarse de un plagio se advierte alguna influencia de Donizzetti en el Coro; por ello destaco un detalle sugestivo en palabras de Ayestarán: "La ópera /Lucrecia Borgia/ de Donizzetti se dió a conocer completa en Montevideo recién en 1852, esto es, cinco o seis años después de compuesto el Himno". Pero según programas de la época, Donizzetti se está oyendo desde 1830 en funciones públicas, no hablemos de tertulias familiares tan comunes entonces. Vimos que del 36 al 40 es el músico más oído luego de Rossini y Bellini a quienes a su vez supera del 40 al 45.

Lucrecia se estrenó en Milán en 1833; tuvo tiempo de llegar a tiempo de que la conociera Quijano. Lucía de Lamermoor, del mismo autor, pongo por caso, se estrena en Nápoles en 1835 y llega a Montevideo a los dos años...

Además está documentado que "en 1841 se hallaban en venta en Montevideo fragmentos de esta obra" /Lucrecia.

Y ya vimos quién era Quijano para asimilar novedades.

Por lo cual no asiste el derecho a imaginar que su madre arpista, su hermana cantante o el propio "analfabeto musical", cualquiera de ellos, descifrara esos fragmentos con un solo dedo en el piano o en una sola cuerda de la guitarra, de esa humilde guitarra en que, finalmente, nació la Canción de la Patria.

(Continuará).

CEDAR VIGLIETTI.

Nota de la Dirección:

El autor de este artículo contestará cualquier pregunta que se le formule sobre el Himno Nacional Uruguayo, la misma deberá ser cursada a la Dirección de esta Revista.

Viglietti contestará por carta ya que por no ser muy extenso dejó mucho en el tintero.

Por artículos **GENERAL ELECTRIC** consulte a
ABI - RACHED HNOS. LTDA.
19 de Abril esq. Paysandú — **EL DURAZNO**

Guitarras Pierini y Orozco
En Paso de los Toros
Pídalas: las damos probadas y garantizadas
MERCERIA HERRERA

KIOSCO KING DAVID
PLAZA ASAMBLEA
Florida

La polémica sobre la palabra TRASTE

Se han recibido en nuestra mesa de redacción lasGUIAS, interesante publicación del Cuerpo de Taquígrafos de la Cámara de Representantes. En ella, páginas 8, 9 y 10, se hace el honor de estudiar un artículo aparecido en nuestro número 34 de mayo último, sobre la palabra TRASTE, en el que el maestro Di Pólito, "en un sagaz y bien fundado estudio precisa el significado del vocablo titular" como dice Guías, y continúa diciendo: "Lógicamente, Di Pólito estudia la cuestión partiendo del interés y materia didácticos, aspecto que no se aviene al objetivo de estas Guías; mas diremos que en el paso polémico importaba hubiese sido solamente el aspecto lingüístico, bastaba con remitirse a algún buen diccionario comenzando por los académicos".

Luego trae las citas del diccionario de la Academia Española y otros, en extensa exposición y continúa: "En el aspecto lexicográfico parece suficiente e indiscutible el material transcripto, que da plena razón al maestro Di Pólito.

Como antecedentes etimológicos asimismo son coadyuvantes Monlau, acatado por la Academia, al derivar "traste" de "tasto", que "pertenece a la familia del tastare, italiano; catalán "tastar", francés "tâter", alemán "tasten", que significan tocar, tentar, probar examinar", etc. Por vía de aclaración y distinción, en cuanto "le travers de quelque chose" a que Oudin atribuye "traste" — conviene a "ceja", pieza también propia de instrumentos de cuerda, trascribimos la definición (8a. ac.) que de "ceja" hace el Drae como "listón que tienen los instrumentos de cuerda entre el clavijero y el mástil, para apoyo y separación de las cuerdas, aunque notando que, como surge de la definición transcrita no se trata de los trastes... como tampoco y va por vía de aclaración, "cejuela". Y continúa Guías de esta forma: "Sobre "traste" digamos que la idea de mayor fuerza para la acepción musical-instrumentística es la latina de "transtrum" a la que retorna Corominas tras el estudio y documentación de formas y acepciones a lo largo de seis siglos, al cerrar el artículo diciendo: "Todo se explica fácilmente a base de la idea "banco de una serie", "lugar ocupado en una hilera". Y cierra Guías así su comentario: "Todo concurre pues a dar la razón al maestro Di Pólito. Inclusive en la conclusión de su carta respuesta a la redacción de RESONANCIAS: "Toda contribución para dilucidar estos problemas sin espíritu de crítica destructiva es higiénica y saludable", a que adhiere la Dirección de la revista, al agregar que "no desechará la contribución de terceros que aporten su opinión a la dilucidación del interesante asunto". Y agradecemos a Cédar Viglietti la oportunidad que nos ha brindado de allegar nuestro aporte a este cambio de ideas, testimonio de alto punto de madurez cultural en los medios en que se produce".

Tal lo que apunta con generosos conceptos y abundante documentación "Guías" para tratar de clarificar este vocablo.

Oficina NUÑEZ IBARRA S. A.

Locales Ferias en Depto. FLORIDA

EL OMBU	día 3
SAN GABRIEL	" 7
EL OMBU	" 16
MONTECORAL	" 20
CERRO COLORADO	" 24

Consignatario en la Tablada de Montevideo
Venta y Remates de campos en todo el País

En FLORIDA: Gallinal 587 Tel. 155
En MONTEVIDEO: Santiago Vázquez 1160
Tel. 7 00 41

ESTABLECIMIENTO MUSICAL

CASA BEETHOVEN

Avda. Uruguay 1263 — Tel. 8 62 52

Instrumentos en General — Venta por Mayor y Menor

FABRICANTES	REPRESENTANTES	DISTRIBUIDORES
Baterías Studio	Baterías Köenig	Cuerdas Pirastro
Baterías Professor	Cuerdas Triunph	Ediciones J. Korn
Guitarras Juvenil	Cuerdas Tannhauser	Acordeones
Guitarras Estudio	Guitarras Soler	Lignatone.

BANCO DE DURAZNO

SOLVENCIA SERIEDAD SEGURIDAD

GUITARRISTICAS

La Comisión Directiva del Centro Guitarrístico del Uruguay nos hizo llegar a su tiempo una invitación para el recital que dieron el día 30 de setiembre los consocios señores Juan E. Santurio y Raúl Giribaldo. Como no pudiéramos estar presentes en la oportunidad de dicho acto cultural, sólo nos limitamos a dar la noticia. Sabemos que cada ejecutante tuvo a su cargo una parte del programa y que este fue presentado y glosado por el señor Juan C. Miranda quien se refirió en breves explicaciones, a cada una de las piezas tradicionales que se vertieron durante el recital de referencia.

El Salón de Actos de la Escuela Nacional de Declamación sito en Lavalleja 1712 fue el local elegido para este nuevo evento patrocinado por el esforzado Centro Guitarrístico.

* * *

En la Asociación Cristiana de Jóvenes, Colonia 1870, se realizó una presentación de la niña guitarrista Regina Carrizo Musetti en primera parte del programa y en segunda al piano Juan Cao. Fue el lunes 25 de setiembre.

Hablar de una niña guitarrista no es cosa del otro mundo, sobre todo en el Uruguay o en la Argentina; hablar de una buena guitarrista de 10 años, ya es más raro. Sin embargo acá no vamos a exagerar la nota magnificando lo sucedido, sólo vamos a dar el programa que fue ejecutado con gran dominio y absoluta justeza, era este:

SANZ — Preludio
HAYDN — Minuet
MOZART — Minuet
SOR — Galopa
COSTE — Estudio
TARREGA — Capricho Arabe
MALATS — Serenata Española
ALBENIZ — Sturias.

AHORRE en el BANCO DE COBRANZAS
78 AÑOS DE EXPERIENCIA BANCARIA
CONSULTE POR DEPOSITOS A PLAZO FIJO
PAGAMOS LOS MEJORES INTERESES
SUCURSAL DURAZNO — 18 DE JULIO 473

La segunda parte (pianística) se rigió por este programa:

MOZART — Sonatina Vienesa Nº 6 en Do Mayor con sus partes: Allegro, Minuet, Adagio y Rondó allegro.
DEBUSSY — 2 Arabescos.
SCHUBERT — Impromptu Op. 90 Nº 4.

* * *

En la ciudad serrana de Minas resonó también una guitarra bien templada en este mes de setiembre pasado: fue la "GARCIA" del Coronel guitarrista Cédar Viglietti, en el Club MINAS. Integrando un Ciclo Artístico Cultural correspondió a este concertista actuar el sábado 16.

En primera parte tocó 2 Minuetos de Rameau, Preludio de Bach (ambas arreglos de Luis Alba); Sonata de Scarlatti en arreglo de Yepes; Canción Mejicana de Ponce, versión de Segovia; Preludios Nos. 1 y 4 y Chôro Nº 1 de Heitor Villa Lobos.

La segunda parte se componía de ritmos americanos: Aire indio Nº 2 de Caba; El Clinudo, estilo, recopilación Viglietti; El Carretero de A. Nava; Luz Mala de Agustín Barrios; Sones de Carrillón de Guimaraes; Bailecito maraes; Bailecito Incaico de Herrera; Milonga de A. Fleury y Variaciones sobre la Huella del mismo autor.

MARTIN SORHUET
Negocios Rurales
Trinidad — Dpto. de Flores

PROFESIONALES

Miguel B. López Agrimensor 18 de Julio 129 Tel. 86 Paso de los Toros	Juan S. Arancegui Escribano Edificio Independencia, Piso 1 Ciudad del Durazno
Dr. Efraín Zamonsky Médico Cirujano Ex Adjunto de Clínica Quirúrgica de la F. de Medicina 18 de Julio 839 Tel. 389 Paso de los Toros	Dra. Gladys Luzardo de Fernández Odontólogo Consulta de lunes a viernes de 9.30 a 11.30 y de 15.30 a 20 hs. M. Oribe 953 - Ciudad del Durazno

APUNTES DE CLASE

(De las clases dictadas por el Maestro Abel Carlevaro)

Escribe: José Benítez.

Los dedos no pueden presentarse en una forma rígida para diferentes soluciones; deben ser dúctiles y amoldarse a todas las exigencias mecánicas que necesiten un cambio en favor de una posición cualquiera.

Presentamos uno de tantos ejemplos que podrían surgir de la técnica guitarrística, que nos servirá para aplicar prácticamente el movimiento natural de los dedos de la mano izquierda para obtener el máximo rendimiento con el mínimo esfuerzo.

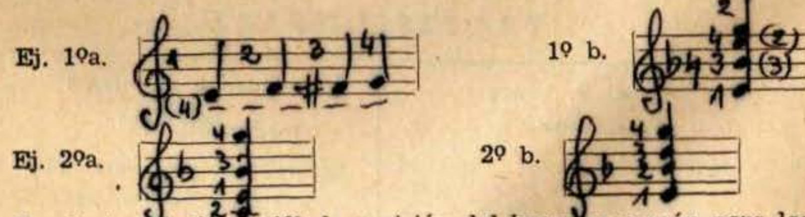
Ej. 1º

En el primer acorde, el brazo debe estar separado del cuerpo lo suficiente para que los dedos puedan ubicarse en un mismo espacio sin esfuerzo.

En el segundo acorde, el brazo debe acercarse al cuerpo para que los dedos se ubiquen con mayor comodidad.

Observe el lector que el dedo 1 es común para los dos acordes, por lo tanto se mantendrá fijo, mientras que los dedos 2, 3 y 4 realizan un desplazamiento en el cual debe intervenir el brazo, el que efectúa entre uno y otro acorde, un movimiento sumamente importante que no debe desecharse.

Posición común del brazo izquierdo.



En el ejemplo 1ºa y 1ºb la posición del brazo es común para las dos formas de ubicar los dedos en el diapasón.

En el ej. 1ºa tenemos dedos en diferentes espacios y en una misma cuerda; en el ej. 1ºb, dedos en diferentes espacios y diferentes cuerdas inmediatas; para estos dos ejemplos el brazo debe estar muy cerca del cuerpo.

En los ejemplos 2ºa y 2ºb también tenemos posición común del brazo, para dedos ubicados en un mismo espacio en diferentes cuerdas mediatas e inmediatas; la posición del brazo debe ser entonces alejada del cuerpo.

ACLARAMOS: Cuando hablamos en estos artículos de dedos paralelos, nos referimos a la línea que trazan las yemas de los dedos cuando se colocan en una misma cuerda y en espacio inmediatos, o en un mismo espacio y cuerdas inmediatas. Cuando decimos dedos paralelos a las cuerdas y dedos paralelos a los espacios, nos referimos en este sentido. Rogamos se nos disculpe no haber sido más explícitos.

PALABRAS DE ALIENTO

Con motivo de entrar en nuestro cuarto año de vida periodística se han recibido manifestaciones de aliento y aprecio que nos obligan al público agradecimiento. No queremos dejar de citar algunas aunque cometamos lógicas omisiones: Lo hicieron verbalmente los señores Julio Herrera, José Spinetti, Arostegui, Oscar Germán, Pbro. Toribio Moreira, Srta. Mariela Cazhur. Por carta el Coronel Cédar Viglietti, el señor Cándido Acosta (coleccionista de nuestra revista) y el Mayor Victoriano Paolino quien nos dice así: "El esfuerzo, vivo y latente para mantener al lector informado e instruyéndolo acerca de temas afines al arte y a la cultura guitarrística, dentro del ámbito nacional, vale mucho más que el aplauso que le prodigamos hoy, en momentos de felicitar a su Director en la señalada fecha de su tercer aniversario, augurando a RESONANCIAS perdurable existencia y ambicionando para quien la dirige, la voluntad y el cariño necesario —ya puesto en evidencia— para no desfallecer y mantener en alto la manifestación real de su ideal".

Estas palabras generosas en el elogio y el buen deseo, si bien nos alegran y halagan, también nos mueven a redoblar esfuerzos para merecerlas a fin de que no nos envanezcan.

Gracias a todos por su estímulo en la hora.

Compre su Guitarra Santcherdi y eléctrica "Norto" en

MUEBLES MARCOS

Independecia 615 - Tel 670 - Florida

Tienda AROLA

• *CONFECCIONES*

• *ZAPATERIA*

18 de Julio 548 - Tel. 518 - Durazno

BANCO DE CREDITO

Suc. Durazno

El mejor respaldo para sus ahorros

Al Tranquito Campo Afuera

MI PAGO

por JORGE ECHENIQUE

En la experiencia de la cultura, pareciera que el ideal consistiera en adquirir conocimiento, de modo que él nos permita comprender el mundo que nos rodea, la experiencia humana de los demás hombres, y tomar una decisiva ubicación ante el mundo y la vida.

De esa manera, ser culto nos llevaría a cierto grado de comprensión universal. Entender al hombre, al universo, hallarle un sentido al desarrollo de la humanidad, asomarnos al porqué de las cosas, o sea poder desde nuestra individualidad, desde el pequeño mundo nuestro, alcanzar de pronto por la cultura, una dimensión universal.

Eso se me apareció como aquello que yo debía conquistar. Pero he aquí que habiéndome aproximado a la posesión de estos valores, después de penetrar en profundidad en la vida, de conocer el mundo en amplios horizontes, he encontrado lo que el hombre siempre ha sabido, pero que es preciso descubrir por nosotros mismos para que tenga validez: que es inútil aquella dimensión humana si al mismo tiempo no somos capaces de comprender y abarcar el universo de las pequeñas cosas, de los cercanos hechos y personas que integran nuestra vida. Llegar al sentido de nuestras raíces, de nuestros orígenes, el retorno a nuestros cauces, de los que venimos. Y llega aquí el sentimiento y la idea de lo local, de la tierra, de las cosas primeras.

Quizá haya un niño reconquistado que vuelve a sus pasos iniciales, con una inocencia celeste, en la búsqueda de los primeros nombres, de las primeras imágenes: el retorno a las fuerzas originales, las semillas primeras en nuestra mano, el impulso que es razón de nuestra marcha.

Entonces encuentro allá, esperándome, en la senda intacta de mi ser, el pago. Así, el pago; con el nombre y el contenido gauchesco de la palabra. Fuerza poderosa, ciega, de reencuentro con mi ser más auténtico.

ESCRITORIO ANDRADE
Negocios Rurales
19 de Abril 883 - Tel. 469 - Durazno

FLORES ALONZO & Cía
Joyería Relojería
Rivera 500 Teléfono 213
DURAZNO

El que ama a su pago, desanda caminos para buscar el camino primero. El que habla del pago, abandona los rostros innumerables del mundo, para encontrar el rostro de un paisaje siempre quieto reflejado en la laguna inmóvil de su corazón que no cambia. Es olvidar los rumores de la vida, para beber en el aire del atardecer, la música de los años primeros: de un arrullo, de una guitarra, de un silbido de peones, de un hornero en la quincha, del viento en los álamos de la quinta.

Es que esta conciencia mágica, nunca apagada, del paga, me ha poblado la boca con la menta fragante de nombres antiguos, de imágenes queridas que estuvieron siempre inmóviles en el remanso quieto de mi frente. Y qué poderosas estas imágenes; capaces de guardar una conducta por toda una vida. Voces pequeñas, perdidas con un perfume familiar inextinguible, alentando entre mis sienes por siempre.

Mi pago... Marchando conmigo como mi sombra bajo el poncho patria del recuerdo. Mi Carpintería áspero y bravío! Mi pago, en el que se recuesta mi infancia, con sus caras de trabajadores hoscos y severos; y a contraluz del sol de octubre, mi padre despachando en la reja, a los troperos; mi madre, alcanzando comida a las calandrias en el patio.

Llevo un gusto verde por la vida. Llevo un verde sediento de campo, que me nació en los gramillares humildes del Comegente; llevo mi viento alto que clama libertad, rebelde y áspero, que me despeinaba de niño en estas cuchillas. Llevo un cielo claro en el pecho, sin mancha ni sombras, como una bandera que nutrió mis ojos abiertos a todos los rumbos de la vida.

Mi pago! Siempre he vivido atado a tu presencia; hoy vengo a proclamarte raíz de mi raza, cauce primero de este río de milagro que hoy se prolonga en los hijos, estrella primera de mi día, senda adonde apuntan los quereres de la infancia y las sombras de los que ya no están conmigo.

Escritorio Juan M. Cabara
Negocios Rurales
19 de Abril 930 - Tel. 54 - Durazno

CORTABARRIA Hnos.
MAQUINARIA AGRICOLA
McCormick International
DURAZNO

Caja Popular de Paso de los Toros
Una Institución Bancaria al servicio de la Zona

Para una guitarra perdida entre tus lomas, para un canto junto a la orilla de tu arroyo, mi emoción se hace Estilo al atardecer:

entre el arisco paisaje
que encuadra todo lo mío.
Floresca mi canto ansío
recuerdos de siempreviva:
troperos... la reja altiva
del almacén de mi padre,
con los cantos de mi madre
y una calandria cautiva.

II

En tiempo heróico y lejano
de pólvora, sable y guerra,
allí, en esa misma tierra
peleó hermano contra hermano,
y puso el odio su vano
cintillo desesperado
en rumbos desencontrados:
en ese suelo que pisas
nacieron las dos divisas:
de blancos y colorados.

III

Adornan mi clavijero
cintas blancas y encarnadas,
con pasión de patria atadas
y con orgullo campero,
proclamando en gesto entero
que a este solo lema fía:
"NACI ORIENTAL! la alegría
de mi libertad me basta".
Y pongo al tope del asta:
YO NACI EN CARPINTERIA!

Falleció Alberto Carbone

En setiembre dejó de existir en Montevideo el músico compatriota don Alberto Carbone. Era pianista y se distinguió por su trabajo en la dirección de coros en la ciudad de Paysandú, donde, como en todos los sitios en que actuó, dejó amistades que lo apreciarán siempre prolongando su recuerdo.

En los últimos tiempos, con el auge de la guitarra, también compuso música para este instrumento y lo cultivó. Tuvo incluso alumnos, a los que recomendó que se mantuvieran siempre unidos en el culto de la guitarra. Y estos, respondiendo en un digno gesto de obediencia a su maestro, lo honraron luego de su desaparición física tomando la decisión de hacerse socios del Centro Guitarrístico.

Así fue que un grupo de ellos, creemos que quince, ingresaron masivamente a la institución que mantiene el culto al noble instrcmento de las seis cuerdas.

Como muestra del aprecio que le profesaron sus discípulos hemos recibido una composición poética que no publicamos por la tiranía del espacio, cada día menor en nuestras páginas.

BANCO COMERCIAL
DECANO DE LA BANCA NACIONAL

GUASCAS, SOGAS Y TRENZAS GAUCHAS

Un lector nos solicita la publicación de fórmulas para el curtido de cueros; lo vamos a complacer, pero hacemos constar que no era en cuero curtido que trabajó nuestro hombre de campo, el trenzador, el artífice, que rememoramos en esta sección de tradiciones uruguayas o rioplatenses, de nuestra revista, trabajó el cuero crudo preparado como queda dicho en artículos anteriores.

La respuesta a lo solicitado sería la siguiente: El cuero para ser utilizado en prendas camperas debe ser primero tratado para depilarlo. La depilación se practica en medio alcalino, sea con cal, ceniza u otro procedimiento parecido. Para curtir, por el contrario se ha de realizar el trabajo en medio ácido. Si el solicitante no domina esta materia debe proceder "al tanteo" de esta forma. Una vez pelado el cuero se debe lavar muy bien con abundante agua por ejemplo en una corriente de arroyo o cañada. Después de esto lavar con ácido acético, medio litro en cincuenta litros de agua, si no se dispone de él, se sustituye con vinagre pero echando un litro o litro y medio, depende de la calidad del vinagre usado. Cuando está así lavado el cuero se deja secar extendido a la sombra hasta que escurre bien pero no queda del todo seco, sino conservando cierto grado de humedad que facilita el curtido. Se procede entonces a dar el tratamiento curtiente que puede ser el siguiente: Existen en el mercado extractos curtientes preparados que se pueden aplicar. Si, empero, se desea hacer todo en forma "casera" daremos dos fórmulas: Primera —para cueros grandes de vacunos— se mezcla alumbre, rallado o pulverizado para que se disuelva más facilmente con sal común en proporción de 1 quilogramo y 400 gramos respectivamente. Estas cantidades son aproximadamente para diez quilos de piel húmeda, se pone el líquido curtiente en un recipiente de cemento u otro material no metálico, se deja dos días y luego se saca, se deja secar a la sombra y cuando está casi seco (el tiempo de secado varía según la humedad ambiente) se inicia el sobado a mano o con palos. La misión de la sal es el "piklaje" o apertura de los poros, el alumbre es la sustancia que curte, pero no se puede hacer el trabajo con alumbre solamente.

Para todos los casos es necesario trabajar primero en pequeñas cantidades hasta adquirir experiencia.

Otra fórmula, para pieles de animales silvestres, gato montés, liebre, etc., se puede utilizar con éxito esta proporción de materiales: 1 quilogramo de harina, 10 yemas de huevo de gallina o 2 de huevo de ñandú, 500 gramos de alumbre, 200 gramos de sal común. Se pone el alumbre y la sal en un recipiente con un litro de agua, el líquido resultante se usa para hacer una pasta con la harina a la que se agregó las yamas. Se revuelve bien y se va agregando el agua de a

poco. Con esta pasta se recubren las pieles del lado opuesto al pelo.

Esta fórmula puede ser enriquecida con aceite de oliva que es un buen mejorador, en la proporción de 25 gramos.

En todos los casos al terminar de secarse las pieles deben ser sobadas para evitar que queden rígidas.

Para las pieles de corderito por ejemplo, es suficiente el tratamiento durante 18 a 24 horas, luego se retira la pasta y se dejan orear para hacer el sobado final.

(Si el lector desea más datos acompañe su pedido con $ 8.00 en estampillas nuevas de correos, los recibirá).

LOS MAYORALES en el Disco

La noticia que diéramos en nuestro número 36 sobre la posible aparición de una placa fonográfica grabada con versiones cantadas por "Los Mayorales" ha tenido la repercución más amplia dentro del ámbito de nuestros lectores algunos de los cuales se adelantaron a solicitar que se les envíe el disco cuando sea impreso.

Damos a continuación los nombres de los solicitantes: Apolo Monroy, Paso de los Toros; Carmelo Giordano, del Durazno; Miguel Monroy, Paysandú; Dolores G. de Fernández, El Carmen; Luis Raúl López Rariz, Paso de los Toros; Tulio Revello, Raúl de León, Susana Abi-Rached, del Durazno; Dr. Efraim Zamonsky, María Magdalena Castro y Analía Amen, Paso de los Toros; y Carlos Cresci, Montevideo.

Y... en RESONANCIAS también
es verdad que A TODA HORA
con el arte COLABORA
la famosa marca TEM

Vea los Tocadiscos y toda la Línea **TEM** en

IGMAR VENTAS

18 de Julio — Ciudad del Durazno

Financiación en GUITARRAS

La mejor y más grata sonoridad en guitarras fabricadas en tamaños para niños y adultos.

GUITARRAS ESPAÑOLAS DE



palacio de la música
RICARDO y RODOLFO GIOSCIA S.A.

CENTRO CORDON UNION
PASO MOLINO LAS PIEDRAS
PUNTA DEL ESTE

Conservatorio "Falleri - Balzo"

PIANO
GUITARRA
SOLFEO
CANTO
ACORDEON A PIANO

Barraca Sarandí S. A.

MATERIALES DE CONSTRUCCION

Zorrilla de San Martín 622 — Tel. 459 — DURAZNO